

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет філології

Кафедра світової літератури і порівняльного літературознавства

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Translation Editing Technologies

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма «**Польська мова і література,
англійська мова, переклад**»

Спеціалізація

**В11.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша –
польська**

Спеціальність

В11 Філологія (за спеціалізаціями)

Галузь знань

В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “26” 08 2025 р.

1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Translation Editing Technologies
Викладач (і)	к.ф.н., доц. Рега Данило Олексійович
Контактний телефон викладача	(0342) 59-61-44
E-mail викладача	danylo.reha@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	90 годин/3.0 кредитів ECTS
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua/
Консультації	Консультації проводяться згідно узгодженого графіка на навчальний семестр. Також консультації можливі в день проведення лекцій чи практичних занять. Консультації можуть проводитися через онлайн ресурси за попередньою домовленістю.

2. Анотація до навчальної дисципліни

Завданням курсу є навчити студентів практично застосовувати інструменти перекладацьких технологій для виявлення та усунення помилок у перекладі. Водночас дисципліна розвиває здатність інтегрувати технологічні засоби у процес творчого редагування, забезпечуючи баланс між автоматизацією та людським контролем якості.

3. Мета та цілі навчальної дисципліни

Метою курсу є формування у студентів розуміння принципів та інструментів, що застосовуються для підвищення якості перекладених текстів у цифровому середовищі. Курс спрямований на розвиток умінь ефективно використовувати сучасні програмні засоби для редагування, перевірки та оптимізації перекладу.

4. Програмні компетентності та результати навчання

Загальні компетентності:

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові компетентності:

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 11. Здатність застосовувати інноваційні технології навчання польської мови та літератури, англійської мови, перекладу у професійній діяльності.

Програмні результати навчання:

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 19. Мати навички міжмовної комунікації в контексті інтернаціоналізації освітньонаукового простору. Володіти та ефективно застосовувати перекладацькі стратегії й тактики для здійснення ефективної професійної діяльності

5. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни	
Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	12
семінарські заняття / практичні / лабораторні	18
самостійна робота	60

Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
III	V11 Філологія (за спеціалізаціями)	II	вибірковий

Тематика навчальної дисципліни			
Тема	кількість год.		
	лекції	практичні	сам. роб
Тема 1. The Evolution of Translation Technologies: From CAT Tools to AI-Assisted Editing.	2		2
Тема 2. Principles and Levels of Translation Editing.	2	6	2
Тема 3. Machine Translation and Post-Editing Strategies.	2	4	2
Тема 4. Computer-Assisted Translation (CAT) and Quality Assurance (QA) Tools.	2	2	2
Тема 5. Human–Machine Collaboration in Translation Workflows.	2	2	2
Тема 6. Ethical and Professional Issues in Translation Editing.	2	2	2
Контрольна робота		2	

6. Система оцінювання навчальної дисципліни

Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Оцінювання здійснюється за національною і ECTS шкалою оцінювання на основі 100-бальної системи (див. Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника) Загальні 100 балів включають: 40 балів за практичні заняття, 10 балів за контрольну роботу, 50 балів за самостійну роботу.
Вимоги до письмових робіт	Письмова контрольна робота. Пишеться на останній парі. 4 запитання по усім темам. Кожне запитання – максимум 2,5 балів.
Семінарські заняття	-
Умови допуску до підсумкового контролю	Виконання усіх запланованих програмою дисципліни форм навчальної роботи, які підлягають оцінюванню. Мінімальна кількість балів для позитивного зарахування курсу - 50 балів.
Підсумковий контроль	Залік. За результатами виконання завдань.

7. Політика навчальної дисципліни

<p>Академічна доброчесність. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких подій – реагування відповідно до https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2025/03/09012025-polozhennia-pro-zabezpechennia-akademichnoi-dobrochesnosti-v-ivano-frankivskomu-fakhovomu-koledzhi.pdf.</p> <p>Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування відповідно до Положення про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Карпатського національного університету імені Василя Стефаника.</p> <p>Відвідування занять. При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях (у тому числі на лекційних), пропуски та спізнення без поважної причини, що передбачено Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Карпатському національному університеті імені Василя Стефаника. Здобувачі освіти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущено з поважних причин, підняти бал отриманий на занятті, а також отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до семінарських занять і письмових робіт, на консультаціях викладача.</p>

Навчання за індивідуальним графіком регламентується Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Карпатському національному університеті імені Василя Стефаника. Здобувачі освіти самостійно опрацьовують матеріал, виконують, згідно прописаного графіку завдання індивідуального плану, за потреби отримують консультацію від викладача у консультаційні години.

Неформальна освіта. Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу регламентується Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Карпатському національному університеті імені Василя Стефаника.

Повторне вивчення дисципліни. Здобувач освіти, який не набрав 50 балів за відомістю №3, направляється на проходження курсу вдруге відповідно до Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін (кредитів ECTS) в умовах ECTS або відраховується з навчального закладу. Наприкінці курсу студенти мають можливість надати відгуки та пропозиції щодо якості викладання дисципліни на сайті <https://d-learn.pnu.edu.ua>

8. Рекомендована література

1. Moorkens, Joss, O'Brien, Sharon, da Silva, Igor A., de Lima Fonseca, Norma B., & Alves, Fabio (eds.) (2018). Translation, Revision and Post-editing: Technology, Change and Cognition
2. O'Hagan, M. (ed.) (2020). The Routledge Handbook of Translation and Technology. Abingdon — New York: Routledge.
3. O'Brien, S., Balling, L. W., Carl, M., Simard, M., & Specia, L. (eds.) (2014). Post-editing of Machine Translation: Processes and Applications. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Рега Д.О. доцент
кафедри світової літератури і порівняльного літературознавства